

Договір
про надання платної освітньої послуги для
підготовки фахівців № _____

м. Суми « _____ » _____ 20 _____ року

Сумський національний аграрний університет, вищий навчальний заклад державної форми власності, підпорядкований Міністерству освіти і науки України, в _____ особі

який діє на підставі _____,

(далі – Зклад) з однієї сторони та _____,

(прізвище, ім'я, по батькові фізичної особи, яка замовляє освітньо-наукову послугу)
(далі – Замовник) з іншої сторони для _____,

(прізвище, ім'я, по батькові особи, яка отримує послугу)
(далі – Здобувач), надалі усі разом – Сторони, уклали цей договір про таке:

I. ЗАГАЛЬНІ ПИТАННЯ

1. Договір розроблений на підставі Типового договору про надання платної освітньої послуги для підготовки фахівців, затвердженого Наказом № 1113 від 07.09.2020 року Міністерством освіти і науки України.
2. Цей договір є невід'ємним додатком до Договору про навчання у Сумському національному аграрному університеті від _____ № _____.
3. Предметом цього договору є фінансові зобов'язання Замовника щодо оплати освітньої послуги, що надається Здобувачу Зкладом. Зклад бере на себе зобов'язання за рахунок коштів Замовника здійснити надання Здобувачу платної освітньої послуги за **денною** формою навчання:

за спеціальністю _____ (напрямом підготовки)

_____ (код та назва спеціальності)
(освітня програма) _____

_____ (назва освітньої програми)
для здобуття ступеня вищої освіти "**Магістр**".

II. ОБОВ'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН

1. Зклад зобов'язаний:
 - 1) у випадку ухвалення рішення про коригування плати за надання освітньої послуги інформувати про це Замовника протягом п'яти робочих днів шляхом розміщення відповідної інформації на офіційному веб-сайті університету;
 - 2) інформувати Замовника відповідно до його письмових запитів щодо:
 - а) заборгованості по оплаті за навчання та пені, що виникла у зв'язку з порушенням термінів оплати Замовником надання освітньої послуги;
 - б) повернення Замовнику залишків невикористаних коштів у разі дострокового припинення цього договору протягом 30 календарних днів з моменту письмового звернення Замовника.
2. Зклад має право:

Contract
on the provision of paid educational services for the
training of specialists No _____

Sumy city _____ 20 _____

Sumy National Agrarian University, higher educational Institution of state ownership subordinated to the Ministry of Education and Science of Ukraine, represented by _____, acting on the basis of _____,

(hereinafter referred to as the Institution) on the one hand and _____,

(surname, name and patronymic of an individual)
(hereafter referred to as the Customer) on the other hand for _____,

(surname, name, patronymic of the postgraduate student)
(hereinafter referred to as the Applicant), hereinafter collectively referred to as the Parties, have entered into this Contract as follows:

I. GENERAL PRINCIPLES

1. The Contract which made on the basis of Typical contract for the provision of paid educational services for the training of specialists, certified by order no 1113 dated September 07, 2020 by Ministry of education and science of Ukraine.
2. This Contract is an integral annex to the Agreement of study at Sumy National Agrarian University from _____ № _____.
3. The subject of this agreement is the financial obligations of the Customer to pay for educational services provided to the Applicant by the Institution. The Institution undertakes to provide the Applicant with a paid full-time educational service at the expense of the Customer:

by specialty _____ (direction of training)

_____ (code and name of the specialty)
(educational _____ program)

_____ (name of educational program)
for a **master's** degree.

II. RESPONSIBILITIES AND RIGHTS OF THE PARTIES

1. The institution is obliged to:
 - 1) in case of a decision to adjust the fee for the provision of educational services to inform the Customer within five working days by posting the relevant information on the official website of the University;
 - 2) inform the Customer in accordance with its written requests regarding:
 - a) arrears of tuition fees and penalties incurred in connection with the violation of payment terms by the Customer for the provision of educational services;
 - b) return to the Customer of the balances of unused funds in case of early termination of this agreement within 30 calendar days from the date of written request of the

- 1) вимагати від Замовника своєчасно вносити плату за надання платної освітньої послуги в розмірах, у терміни та в порядку, встановленим цим договором;
- 2) змінювати плату за надання платної освітньої послуги не частіше одного разу на рік і не більш як на офіційно визначений рівень інфляції за попередній календарний рік. Коригуванню підлягає виключно різниця між розміром оплати за весь період надання платної освітньої послуги та сумою, фактично сплаченою Замовником на дату здійснення коригування;
- 3) відрахувати Здобувача за порушення умов цього Договору, укладеного між Закладом та Замовником, на підставі п. 5 ч. 1 ст. 46 Закону України «Про вищу освіту» № 1556-VII від 01.07.2014 року (зі змінами та доповненнями), у тому числі у разі недотримання Замовником розмірів та/або термінів, та/або порядку оплати за надання платної освітньої послуги.
3. Замовник зобов'язаний своєчасно вносити плату за надання платної освітньої послуги в розмірах, у терміни та в порядку, встановлені цим договором.
4. Замовник має право направляти Закладу письмові запити стосовно перерахунків, пов'язаних з виконанням цього договору, а саме з:
 - а) заборгованістю по пені, що виникла у зв'язку з порушенням термінів оплати за надання платної освітньої послуги;
 - б) поверненням Замовнику залишків невикористаних коштів у разі дострокового припинення цього договору.
5. Здобувач зобов'язаний пройти процедуру визнання в Україні попереднього документа про освіту, на основі якого здійснювався вступ до університету протягом першого семестру першого року навчання;
6. Здобувач зобов'язаний нести особисту відповідальність за відома неправдиву інформацію стосовно академічних прав попереднього документа про освіту, на основі якого здійснювався вступ до університету;
7. Здобувач зобов'язаний дбайливо ставитись до майна Виконавця і відшкодовувати у повному обсязі нанесені йому збитки.
8. За зверненням Замовника Заклад надає Інвойс.

III. ПЛАТА ЗА НАДАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПОСЛУГИ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

1. Загальна вартість платної освітньої послуги за весь строк навчання становить _____ дол.США.
(сума цифрами та словами)
2. Вартість платної освітньої послуги за роками навчання становить:
202_ - 202_ навчальний рік - _____ дол.США
(сума цифрами)
202_ - 202_ навчальний рік - _____ дол.США
(сума цифрами)
3. Плата за навчання вноситься Замовником (необхідне відмітити):
 - разово (протягом ___ днів з моменту укладання договору);
 - щороку (до _____ поточного навчального року);
 - щосеместрово (до _____ поточного навчального року за I семестр, до _____ поточного навчального року за II семестр).
4. Замовник зобов'язаний внести перший платіж

Customer.

2. The institution has the right to:

- 1) require the Customer to timely pay for the provision of paid educational services in the amount, within the time and in the manner prescribed by this agreement;
- 2) change the fee for the provision of paid educational services not more often than once a year and not more than the officially determined inflation rate for the previous calendar year. Only the difference between the amount of payment for the entire period of providing paid educational services and the amount actually paid by the Customer on the date of adjustment is subject to adjustment;
- 3) to expel the Applicant for violation of the terms of this Agreement concluded between the Institution and the Customer on the basis of clause 5, part 1, article 46 of the Law of Ukraine "On Higher Education" No. 1556-VII of 01.07.2014 (as amended), including in case of non-compliance by the Customer with the amount and/or terms and/or procedure for payment for the provision of paid educational services.
3. The customer is obliged to timely pay for the provision of paid educational services in the amount, within the time and in the manner prescribed by this agreement.
4. The Customer has the right to send written requests to the Institution regarding recalculations related to the implementation of this agreement, namely with:
 - a) arrears of interest incurred in connection with the violation of the terms of payment for the provision of paid educational services;
 - b) return to the Customer of the balances of unused funds in case of early termination of this agreement.
5. The Applicant is obliged to pass the procedure of recognition in Ukraine of the previous document on education, on the basis of which the entrance to the university was carried out during the first semester of the first year of study;
6. The Applicant is obliged to bear personal responsibility for known false information regarding the academic rights of the previous document on education, on the basis of which the admission to the university was carried out;
7. The Applicant is obliged to carefully treat the Contractor's property and reimburse in full the damages caused by him.
8. At the request of the Customer, the Institution provides an invoice.

III. FEES FOR THE PROVISION OF EDUCATIONAL SERVICES AND THE PROCEDURE OF CALCULATIONS

1. The total cost of paid educational services for the entire period of study is _____ USD.
(sum in numbers and words)
2. The cost of paid educational services by years of study is:
202_ - 202_ academic year - _____ USD
(sum in figures)
202_ - 202_ academic year - _____
3. The tuition fee is paid by the Customer (it should be noted):
 - once (within _____ days from the date of laying agreement);
 - annually (until _____ of the current academic year);
 - semesterly (until _____ of the current academic year for the first semester, until March 1 of this year academic year for the second semester).

протягом ___ днів з моменту укладення даного договору у розмірі визначеному залежно від обраного порядку оплати (за весь строк навчання, семестр, місяць), кожен наступний платіж вноситься відповідно до п. 3. даного договору.

5. Замовник здійснює оплату в безготівковій формі.

6. Датою здійснення оплати вважається дата зарахування коштів на відповідний спеціальний реєстраційний (поточний) рахунок Закладу.

7. Якщо отримана Закладом сума коштів перевищує розмір оплати за надання платної освітньої послуги за відповідний період, різниця зараховується як оплата за наступний період надання платної освітньої послуги.

8. У разі поновлення на навчання Здобувача, якому в установленому законодавством порядку, була надана перерва в навчанні, оплата за надання такому Здобувачу платної освітньої послуги встановлюється з дати поновлення на навчання відповідно до наказу, у розмірі, що визначена Закладом як оплата платної освітньої послуги для Здобувачів освіти за такими ж спеціальністю, ступенем освіти і роком навчання.

9. У разі дострокового припинення цього договору кошти, що були внесені Замовником як плата за надання платної освітньої послуги, повертаються йому у розмірі, пропорційному невикористаній середньомісячній вартості навчання Здобувача на дату розірвання цього договору.

10. У разі відрахування Здобувача до закінчення певного місяця, під час повернення коштів вартість навчання за цей місяць враховується як за повний місяць.

11. Оплата за навчання може вноситися Замовником авансом на підставі власної заяви. У разі не зарахування Здобувача, кошти повертаються Замовнику.

IV. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. У разі невиконання чи неналежного виконання зобов'язань, передбачених договором, сторони несуть відповідальність відповідно до закону та цього договору.

2. Сторони звільняються від відповідальності за порушення зобов'язань за договором, якщо порушення стали наслідком непереборних обставин, які підтверджуються довідкою відповідних органів. При цьому строк дії договору може бути продовжено на час дії таких обставин та їх наслідків.

3. У випадку недотримання Замовником розмірів та/або термінів, та/або порядку оплати за надання платної освітньої послуги (у строки передбачені пунктом 3 Розділом 3 даного договору) нараховується пеня за кожний день затримки оплати у розмірі 0,1 % відсотків від суми, яка має бути сплачена.

4. У випадку недотримання Закладом розмірів та/або термінів, та/або порядку повернення оплати за надання платної освітньої послуги (у строк передбачений частиною 1 Розділу 2 даного договору) нараховується пеня за кожний день затримки повернення у розмірі 0,1 % відсотків від суми, яка має бути повернута.

V. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ, ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН, УМОВИ ПРИПИНЕННЯ ТА ІНШІ УМОВИ

1. Договір набирає чинності з дати його підписання сторонами і діє протягом усього періоду навчання або до дня повного виконання сторонами зобов'язань за

4. The customer is obliged to make the first payment within ___ days from the conclusion of this contract in the amount determined depending on the chosen payment procedure (for the entire period of study, semester, month), each subsequent payment is made in accordance with paragraph 3 of this contract.

5. The customer makes payment in cashless form.

6. The date of payment is the date of crediting funds to the relevant special registration (current) account of the Institution.

7. If the amount of funds received by the Institution exceeds the amount of payment for the provision of paid educational services for the relevant period, the difference is credited as payment for the next period of provision of paid educational services.

8. In case of renewal of the study by Applicant, who in the manner prescribed by law, was granted a break in training, payment for providing such Applicant paid educational services is set from the date of renewal in accordance with the order, in the amount specified by the Institution as payment for paid educational services for Applicants for the same specialty, degree and year of study.

9. In case of early termination of this agreement, the funds paid by the Customer as payment for paid educational services shall be returned to him in the amount proportional to the unused average monthly tuition fee of the Applicant on the date of termination of this agreement.

10. In case of deduction of the Applicant before the end of a certain month, during the refund the cost of training for this month is taken into account as for a full month.

11. Payment for training can be made by the Customer in advance on the basis of own application. In case of non-enrollment of the Applicant, the funds are returned to the Customer.

IV. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

1. In case of non-performance or improper performance of obligations under the contract, the parties shall be liable in accordance with the law and this contract.

2. The parties shall be released from liability for breach of obligations under the contract if the breach was the result of insurmountable circumstances, which are confirmed by a certificate from the relevant authorities. In this case, the term of the contract may be extended for the duration of such circumstances and their consequences.

3. In case of non-compliance by the Customer with the amounts and / or terms and / or procedure for payment for paid educational services (within the time limits provided for in paragraph 3 of Section 3 of this agreement), a penalty is charged for each day of delay of 0.1% which must be paid.

4. In case of non-compliance by the Institution with the amounts and / or terms, and / or the procedure for refund of payment for paid educational services (within the period provided for in part 1 of Section 2 of this agreement), a penalty of 0.1% percent of the amount, which must be returned.

V. TERM OF THE AGREEMENT, PROCEDURE FOR AMENDMENTS, TERMS OF TERMINATION AND OTHER CONDITIONS

договором.

2. Зміни до договору вносяться за згодою сторін шляхом підписання додаткових угод, які є його невід'ємною частиною.

3. Договір припиняється:

1) у разі завершення виконання сторонами своїх зобов'язань;

2) за згодою сторін;

3) у разі неможливості виконання сторонами своїх зобов'язань у зв'язку з прийняттям нормативно-правових актів, що змінили умови, встановлені договором;

4) у разі ліквідації Закладу, якщо не визначений правонаступник;

5) у разі відрахування Здобувача в т.ч. за порушення процедури нострифікації;

6) за рішенням суду в разі порушення або невиконання однією із сторін умов договору.

4. Дія договору зупиняється у разі надання Здобувачу академічної відпустки згідно із законодавством на весь строк такої відпустки. Допуск до навчання Здобувача після завершення строку академічної відпустки здійснюється згідно з наказом закладу, який видається на підставі заяви Здобувача з послідуочим заключенням додаткової угоди.

5. Договір складено в 3-х примірниках, які мають однакову юридичну силу, і діє протягом навчання Здобувача і виконання взаємних зобов'язань Сторонами.

VI. ІНШІ УМОВИ

1. З метою виконання умов Закону України «Про захист персональних даних» № 2297-VI від 01.06.2010 року Замовник та Здобувач добровільно надають свою безумовну згоду на обробку Закладом будь-яких персональних даних, які стали відомими в результаті правових відносин. Обробка включає, але не обмежується, збиранням, реєстрацією, накопиченням, зберіганням, адаптуванням, поновленням, використанням і поширенням (включаючи передачу), знищенням персональних даних, які обробляються Закладом, будь-якою особою, пов'язаною з Закладом відносинами контролю, з метою ведення баз персональних даних Закладу. Замовник та Здобувач погоджуються, що Заклад не зобов'язаний отримувати жодної додаткової згоди у Замовника та Здобувача для передачі їх персональних даних до будь-якої особи, пов'язаної з Замовником та Здобувачем відносинами контролю. Замовник та Здобувач зобов'язується при зміні його персональних даних надавати у найкоротший термін відповідальній особі Закладу уточнену інформацію та подавати оригінали відповідних документів для внесення його нових особистих даних до бази персональних даних контрагентів, студентів.

2. Замовник та Здобувач повністю розуміють, що надані ними персональні дані зберігаються у Закладі для подальшого використання відповідно до низки статей Господарського та Цивільного кодексів України, Закону України «Про вищу освіту», Закону України «Про освіту» та інших нормативних актів, якими керується у своїй діяльності Заклад для реалізації ділових відносин між сторонами.

1. The contract comes into force from the date of its signing by the parties and is valid during all period of training or till the day of full performance by the parties of obligations under the contract.

2. Amendments to the contract shall be made by agreement of the parties by signing additional agreements, which are an integral part thereof.

3. The contract is terminated:

1) in the event of completion of the parties' fulfillment of their obligations;

2) by agreement of the parties;

3) in case of impossibility for the parties to fulfill their obligations in connection with the adoption of regulations that have changed the conditions established by the contract;

4) in case of liquidation of the Institution, if a successor has not been determined;

5) in case of deduction of the Applicant, incl. for violation of the nostrification procedure;

6) by court decision in case of violation or non-fulfillment by one of the parties of the terms of the agreement.

4. The agreement is suspended in case of granting the Applicant academic leave in accordance with the law for the entire term of such leave. Admission to the Applicant's studies after the end of the academic leave is carried out in accordance with the order of the institution, which is issued on the basis of the Applicant's application with the subsequent conclusion of an additional agreement.

5. The contract is drawn up in the Ukrainian language in two copies having the same legal force, one of which is provided to the Customer, and the other is stored in the Institution.

VI. OTHER CONDITIONS

1. In order to fulfil the terms of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" No. 2297-VI dated 01.06.2010, the Customer and the Applicant voluntarily give their unconditional consent to the processing by the Institution of any personal data that became known as a result of legal relations. The processing includes, but is not limited to, the collection, registration, accumulation, storage, adaptation, updating, use and distribution (including transfer), destruction of personal data processed by the Institution by any person related to the Institution by controlling relations in order to maintain the Institution's personal data bases. The Customer and the Applicant agree that the Institution is not obliged to obtain any additional consent from the Customer and the Applicant to transfer their personal data to any person related to the Customer and the Applicant by controlling relationship. The Customer and the Applicant undertakes to provide the responsible person of the Institution with updated information as soon as possible and submit the originals of the relevant documents to enter their new personal data into the database of personal data of Institutions and students.

2. The Customer and the Applicant fully understand that the personal data provided by them is stored at the Institution for further use in accordance with a number of articles of the Commercial and Civil Codes of Ukraine, the Law of Ukraine "On Higher Education", the Law of Ukraine "On Education" and other regulations that guide the Institution in its activities for the implementation of

Персональні дані Замовника та Здобувача захищаються Конституцією України та Законом України «Про захист персональних даних». Права Замовника та Здобувача регламентуються ст. 8 Закону України «Про захист персональних даних».

Підпис на цьому документі Замовника та Здобувача означає однозначну згоду з вищевикладеним і підтвердженням того, що Замовник та Здобувач ознайомлені зі змістом ст. 8 означеного Закону.

VII. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Заклад: Сумський національний аграрний університет

Україна, 40021, м Суми, Герасима Кондратьєва,

160, телефони: 8 (0542) 701-060,

електронна пошта admin@snau.edu.ua

Рахунок 1) UA 768201720313211002201005656 в

Державній казначейській

службі України, код ЄДРПОУ 04718013, МФО 820172,

св-во №25764558, ППН 047180118194.

Рахунок 2) Банк получателя:

Correspondent Bank:

Deutsche Bank Trust Company Americas, New York,

USA SWIFT BIC: BKTRUS33

Beneficiary's Bank:

PJSC Oschadbank (Філія-Сумське облуправління ПАТ

«Державний Ощадний банк України»)

SWIFT code: COSBUAUKSUM

ACC. №001-1-194057

Beneficiary account number: Remittance Information:

(PRE) PAYMENT BY THE CONTRAKT

UA35337568000000026008209547

Замовник: _____

Паспорт серія _____ № _____
виданий _____

РНОКПП _____

Адреса
проживання _____

Адреса
реєстрації _____

телефон _____
адреса електронної пошти _____

Здобувач: _____

(прізвище, ім'я, по батькові)

телефон _____
адреса електронної пошти _____

Сумський національний аграрний університет

(підпис) (ім'я, прізвище керівника або
уповноваженої особи)

Замовник _____
(підпис) (ім'я, прізвище замовника, керівника або
уповноваженої особи)

Здобувач _____
(підпис) (ім'я, прізвище)

business relations between the parties.

The personal data of the Customer and the Applicant are protected by the Constitution of Ukraine and the Law of Ukraine "On Personal Data Protection". The rights of the Customer and the Applicant are regulated by Art. 8 of the Law of Ukraine "On Personal Data Protection".

The signature of the Customer and the Applicant on this document means unequivocal agreement with the above and confirmation that the Customer and the Applicant are familiar with the content of Article 8 of the said Law.

VII. DETAILS OF THE PARTIES

The Institution: Sumy National Agrarian University

Ukraine, 40021, Sumy, Herasim Kondratiev Str.,

160, phones: 8 (0542) 701-060,

e-mail admin@snau.edu.ua

Account 1) UA768201720313211002201005656 c

State Treasury Service of Ukraine, EDRPOU code 04718013, MFO 820172,

Certificate No. 25764558, TIN 047180118194.

Account 2) Beneficiary's bank:

Correspondent Bank:

Deutsche Bank Trust Company Americas, New York,

USA SWIFT BIC: BKTRUS33

Beneficiary's Bank:

Oschadbank PJSC (Branch-Sumy Regional Department of State Savings Bank of Ukraine PJSC)

SWIFT code: COSBUAUKSUM

ACC. No. 001-1-194057

Beneficiary account number: Remittance Information: (PRE) PAYMENT BY THE CONTRACT

UA35337568000000026008209547

The Customer:

Passport series _____ No _____
ID

No _____
Address of residence _____

Address of registration _____

telephone _____

e-mail address _____

The Applicant _____

;

;

(surname, name, patronymic name)

telephone _____

e-mail address _____

Sumy National Agrarian University

(signature) (name, surname of head or authorized person)

The Customer _____
(signature) (surname, name, patronymic name)

	The Applicant _____ (signature) (surname, name, patronymic name)
--	--